

Formas de mediação na terminologia da Economia do português brasileiro: do empréstimo para a equivalência, a explicitação e a definição

Ieda Maria Alves

Universidade de São Paulo, Brasil

XI Jornada científica Realiter

Bruxelas, 26.06.2015

Formas de mediação na terminologia da Economia do português brasileiro: do empréstimo para a equivalência, a explicitação e a definição

1. *Introdução*

Objetivo da apresentação

Corpus do estudo

Empréstimos empregados na terminologia da Economia

Mediação terminológica

2. *Formas de mediação observadas na terminologia da Economia*

Análise de dois empréstimos: **after market**, **spread**

Tipos de mediação terminológica: equivalência ou sinonímia, explicação, definição

3. *Considerações finais*

Objetivo da apresentação

Estudo das formas de mediação relativas a empréstimos empregados na terminologia da Economia em um corpus de divulgação

Corpus de estudo

corpus do Projeto *TermNeo* – Observatório de Neologismos do Português Brasileiro Contemporâneo

Objetivos do Projeto:

coletar e analisar neologismos da imprensa brasileira contemporânea

coletar e analisar neologismos da terminologia da Economia

elaborar glossários em algumas subáreas estudadas

[www. fflch.usp.br/dlcv/neo](http://www.fflch.usp.br/dlcv/neo)

Corpus de estudo

corpus do Projeto *TermNeo* – Observatório de
Neologismos do Português Brasileiro Contemporâneo

de divulgação

cadernos de Economia dos jornais **Folha de S. Paulo, O
Globo, O Estado de S. Paulo**

jornais **Gazeta Mercantil, Valor Econômico**

revistas **Conjuntura Econômica, Exame**

Empréstimos empregados na terminologia da Economia: do **latim**

O Brasil chega ao encontro tendo perdido relevância no comércio bilateral nos últimos anos. O **superavit** brasileiro começou a cair em 2007, até se transformar, em 2009, em **deficit**. Atualmente, o saldo negativo é de US\$ 1,7 bilhão, segundo a CNI (Confederação Nacional da Indústria).

FSP, 26.05.15

Para Meirelles, esse prêmio resulta da diferença entre o juro real **ex-ante** e o **ex-post**. Vamos aos cálculos; pelo critério **ex-ante** (12 meses à frente) o juro real está projetado em 12,98% (swap a 18,50% ontem e IPCA estimado em 4,89% pelo Focus) e pelo **ex-post** (12 meses para trás) ...

VE, 24.08.05

Empréstimos empregados na terminologia da Economia: do **francês**

RIO - Num meio dominado por expressões na língua inglesa – herança do domínio seguido de Reino Unido e Estados Unidos no capitalismo desde seus primórdios – são duas palavras francesas, no entanto, que mais bem definem as práticas econômicas que se espalharam pelo planeta desde o século XVIII, com a Revolução Industrial.

Laissez-faire (“deixem fazer”, numa tradução livre) sintetiza a atitude de uma elite empreendedora daquela época, que queria ver-se livre das amarras impostas pela intervenção do Estado na economia.

Popularizada pelos fisiocratas franceses como uma reação ao mercantilismo com o qual governos europeus controlaram a economia nos séculos anteriores, a expressão *laissez-faire* foi adotada em todas as latitudes por economistas — e políticos e empresários adeptos da ideia — como o grito de guerra anti-intervencionista.

G, 15.05.14

Empréstimos empregados na terminologia da Economia: do **espanhol**

O governo argentino sofreu ontem um novo golpe na Justiça que complica ainda mais a situação econômica do país e dificulta avanços em um novo acordo com o FMI. A Câmara Federal de Litígio Administrativo, um tribunal de segunda instância, declarou inconstitucionais a "**pesificação**" dos depósitos bancários e o "**corralito**" (nome dado às restrições para saques, vigentes desde dezembro).

FSP, 14-09-02

O **curralzinho** (bloqueio dos depósitos bancários) está fazendo com que os argentinos tomem atitudes criativas para cumprir com seus compromissos: contribuintes do município de 9 de Julio, em Misiones, na região rural, estão pagando impostos usando gado como moeda.

FSP, 18-05-02

Empréstimos empregados na terminologia da Economia: do japonês, do coreano

século 20 foi pródigo em novas formas de organização capitalista. Os **trustes**, **oligopólios**, **conglomerados**, "**keiretsu**" no Japão ou "**chaebol**" na Coreia do Sul inspiraram uma revisão lenta, mas irreversível, da própria teoria econômica. E uma nova forma pode estar surgindo.

FSP, 13-02-00

Empréstimos empregados na terminologia da Economia: do inglês

“**Commodity**”: Mercadoria em inglês. O termo designa mercadorias em estado bruto (como algodão, café, cobre) negociadas em Bolsas de Mercadorias.

FSP, 30-04-99

Como o trigo é considerado uma <**commodity**>, tem o preço cotado em dólar. O primeiro grande impacto no preço do produto veio com a desvalorização cambial de 1999.

ESP, 06-06-01

Estamos olhando os recentes acontecimentos em relação às <**commodities**> [produtos básicos], o petróleo em particular, o comportamento da dólar e as demais variáveis para podermos tirar um entendimento do quão temporário esses ajustes de preços serão.

FSP, 30-05-04

Mediação

mediação

substantivo feminino (1670) ato ou efeito de mediar

1 ato de servir de intermediário entre pessoas, grupos, partidos, facções, países etc., a fim de dirimir divergências ou disputas; arbitragem, conciliação, intervenção, intermédio

< m. entre gregos e troianos >

1.1 *dipl* procedimento organizado de conciliação internacional

< coube a Kissinger a m. entre gregos e turcos cipriotas >

1.2 *com* ato de agir como intermediário entre comprador e vendedor; corretagem

2 processo pelo qual o pensamento generaliza os dados apreendidos pelos sentidos

Houaiss, 2012

Mediação terminológica

On pourrait définir la **médiation linguistique** comme toute activité de communication nécessitant la transformation ou l'adaptation d'un message parlé ou écrit, de manière à le rendre intelligible à un public cible dans une situation linguistique donnée.

Rousseau, 2007

Mediação terminológica

Ainsi, les situations de communication suivantes sont assimilables à la **médiation linguistique** :

la traduction; l'interprétation; le doublage ou le sous-titrage de films; la localisation; l'enseignement; la vulgarisation scientifique et technique; la communication entre experts de domaines différents;

la communication entre l'Administration publique et les administrés : la simplification de la langue de l'Administration (ex.: la déclaration de revenus), la langue de la santé et de la médecine (notamment la relation médecin-patient); la langue de la justice;

la communication entre les médias et le public;

la communication entre les fournisseurs et leurs clients; l'argumentation commerciale et la publicité;

la protection du consommateur : l'affichage et l'étiquetage des produits; les modes d'emploi et les garanties;

la communication entre les niveaux hiérarchiques dans une organisation;
l'intégration linguistique, sociale et culturelle des migrants.

Metodologia do estudo

Cadernos de Economia dos dois jornais brasileiros de maior circulação:

Folha de S. Paulo (FSP)

O Globo (G)

Período de análise: de janeiro de 2010 a dezembro de 2014

Seção de Economia

Estudo das ocorrências dos termos originários do inglês **after market** e **spread**.

Observação de empregos sistemáticos com enunciados explicativos ou definitórios.

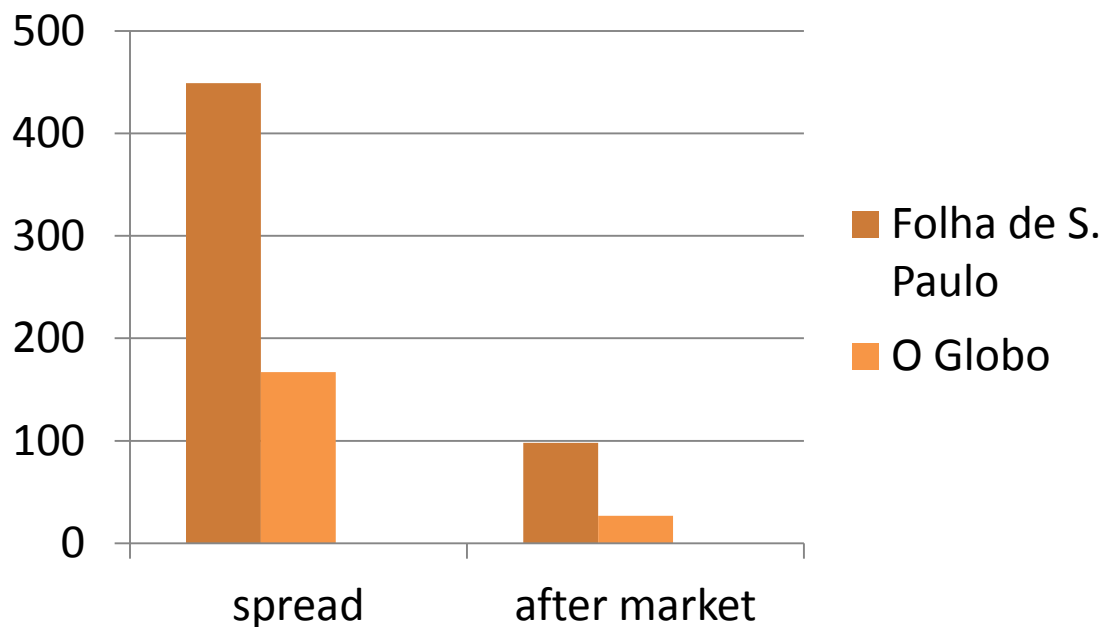
Introdução: metodologia do estudo

Manual da Redação - Folha de S. Paulo, 2013

“**spread**” - Diferença entre valor de compra e valor de venda, entre juro cobrado no empréstimo e juro pago na aplicação, entre taxa de empréstimo e sobretaxa cobrada pelo risco etc.

after market – não consta

Alguns resultados: número de ocorrências dos termos em cada jornal



Número de ocorrências do termo **spread**

	OCORRÊNCIAS		EQUIVALÊNCI A	EXPLICAÇÃO	DEFINIÇÃO
2010	FSP	47	4	2	5
	G	13		1	18
2011	FSP	23		3	19
	G	15			13
2012	FSP	62	2	3	32
	G	34			31
2013	FSP	29	3	6	13
	G	25			6
2014	FSP	22			11
	G	19			5

Número de ocorrências do termo **after market**

	OCORRÊNCIAS	EQUIVALÊNCI A	EXPLICAÇÃO	DEFINIÇÃO
2010	FSP	22		5
	G	4		2
2011	FSP	6		6
	G	3		1
2012	FSP	19		5
	G	4		3
2013	FSP	20		10
	G	4		2
2014	FSP	13		0
	G	5		1

A mediação por equivalência

O banco, de acordo com seus custos de aquisição da moeda estrangeira no exterior, estratégia de posicionamento na moeda e custos operacionais, define o **spread** [lucro] e a taxa final é formada pelo custo do dólar /.../

FSP, 03-07-13

A mediação por explicação

As negociações na Bovespa no mercado à vista tiveram fechamento antecipado para 14h30, sem negociações no **after-market** (pregão estendido).

FSP, 08-07-2014

Alvo da ira do governo Dilma em 2012, quando governo e bancos discutiram em público por causa das taxas de juros e do **spread bancário** (o chamado "lucro" dos empréstimos), Murilo Portugal elogiou o governo no almoço /.../

FSP, 05-12-13

A mediação por definição

O **spread** (**diferença** entre o custo de captação dos bancos e a taxa cobrada do tomador) também subiu 0,6 ponto percentual.

G, 19-05-12

“As recentes quedas deveram-se aos **spreads** – **diferença** entre o custo de captação e a taxa cobrada pelos bancos aos clientes -, que continuam elevados.

G, 22-01-10

“Mais uma vez, o destaque ficou para a área do varejo (onde estão os maiores **spreads**, que são as **diferenças** entre as taxas pagas pelos bancos para captar recursos e os juros cobrados do consumidor final)...”

G, 29-04-10

A mediação por definição

/.../ uma ação permitida no "**after market**", **negociação eletrônica** que ocorre depois do fechamento do pregão regular. ...

FSP, 06-08-12

A mediação por definição

O **spread** é a **diferença** entre o custo de captação dos bancos/instituições financeiras e a taxa cobrada ao cliente final.

FSP, 24-10-13

O Fundo Clima - com taxa fixa de 1,1% mais 0,9% de **spread** (**taxa adicional do banco que repassará o empréstimo**), além da taxa de risco do projeto, analisada caso a caso ...

FSP, 05-09-13

/.../ os bancos e 0,9 ponto percentual referente ao "**spread**" bancário (**parcela que inclui o lucro e custos das instituições, por exemplo**).

FSP, 26-11-14

A mediação por definição

Os bancos estão abertos a discutir isso dentro da racionalidade. O **spread bancário** tem que cobrir três coisas: um é o custo operacional, outro é a perda de crédito -em que entra o cadastro positivo, como recuperar uma garantia...

No mundo há uma garantia amplamente usada, a imobiliária. Se você dá a sua casa como garantia, leva muito a sério sua necessidade de pagar o empréstimo. O **spread** vai lá para baixo. É algo que precisa mudar no Brasil.

Aí tem a terceira parte do **spread**, que é a remuneração do capital. Para cada 100 que eu empresto, tenho que ter 11 de capital. E como eu levanto esses 11 se não remunerar? Se não conseguir levantar, como vou dar mais crédito?

FSP, 23-12-12

Observações finais

Os dados numéricos revelam que nem sempre os jornalistas da FSP seguem o manual de redação;

Os **equivalentes** tendem a representar o termo genérico de uma definição e, por serem muito genéricos, nem sempre são claros para o leitor não especializado;

As **explicações** e **grande parte das definições**, mesmo as **definições por gênero e espécie**, tendem a ser parciais, ao particularizarem a aplicação do termo.

Observações finais

Apesar dessas restrições, a definição terminológica exerce, nos textos jornalísticos de Economia dirigidos a leitores não especializados, a **função de mediação** entre o conhecimento do especialista e esses leitores.

Referências bibliográficas

- Manual de redação*: Folha de S. Paulo. 18 ed. São Paulo: Publifolha, 2013.
- Actes du Colloque La Définition*. Centre d'études du lexique. Paris: Larousse, 1990.
- HOUAISS, Antonio; VILLAR, Mauro. *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Instituto Antonio Houaiss, 2012. Versão on-line.
- ROUSSEAU, Louis-Jean. La médiation linguistique : vers l'adaptation des principes méthodologiques et des pratiques terminographiques. *Actes de la Journée Realiter*. Bertinoro, 2007.
- SAGER, J.-C. *A practical course in terminology processing*. Amsterdam: John Benjamins, 1990.
- _____. *Essays on definition*. Amsterdam: John Benjamins, 2000.
- VÉZINA, R. et al. *La rédaction de définitions terminologiques*. Montréal: Office québécois de la langue française, 2009.